Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A z powodu zostać pomnożonym bezprawie zostanie ochłodzona miłość wielu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z powodu rozszerzenia się bezprawia\* oziębnie miłość wielu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I z powodu - pomnożenia się bezprawia ochłodzi się\* miłość wielu.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A z powodu zostać pomnożonym bezprawie zostanie ochłodzona miłość wielu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z powodu szerzącego się bezprawia miłość wielu oziębnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ponieważ wzmoże się nieprawość, miłość wielu oziębnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A iż się rozmnoży nieprawość, oziębnie miłość wielu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iż się rozmnoży nieprawość, oziębnie miłość wielą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a ponieważ wzmoże się nieprawość, ostygnie miłość wielu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ponieważ bezprawie się rozmnoży, przeto miłość wielu oziębnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ponieważ nasili się bezprawie, u wielu oziębnie miłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ spotęguje się nieprawość, w wielu osłabnie miłość. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ponieważ nieprawość będzie górą, ostygnie miłość wielu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a ponieważ nasili się bezprawie, u wielu wygaśnie miłość, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ponieważ rozszerzy się nieprawość, oziębnie miłość wielu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і через поширення беззаконня охолоне любов багатьох. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przez to które skłania zostać pomnożoną tę zaprzeczoność Przydzielonego obyczajowego prawa, będzie ochłodzona miłość wielolicznych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A że bezprawie się rozmnoży, miłość wielu zostanie oziębiona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a miłość wielu oziębnie z powodu oddalenia się od Tory. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a z powodu wzrostu bezprawia miłość większości oziębnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Z powodu tak wielkiego zła oziębnie miłość wielu wierzących. |

1. 1) <x>620 3:1-5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 2:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Etymologicznie jakby "zostanie wywiana, ochłodzona wiatrem". [↑](#footnote-ref-4)